

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

**CAPITOLATO D'ONERI RELATIVO
ALLA GESTIONE DEL SERVIZIO
“ASSISTENZA DOMICILIARE PER
ANZIANI, MINORI E LE LORO
FAMIGLIE, ADULTI IN DIFFICOLTÀ
SOCIALE, SOGGETTI PORTATORI DI
HANDICAP, SOGGETTI AFFETTI DA
DISTURBI PSICHICI O CON PROBLEMI
DI DIPENDENZA” NEI DISTRETTI
SOCIALI DI NATURNO, VAL PASSIRIA
LANA E MERANO (ESCLUSA LA CITTÀ
DI MERANO)**

**LASTENHEFT FÜR DIE DIE FÜHRUNG
DES DIENSTES“HAUSPFLEGE FÜR
SENIOREN, MINDERJÄHRIGE UND DEREN
FAMILIEN, ERWACHSENE IN SOZIALEN
SCHWIERIGKEITEN, MENSCHEN MIT
BEHINDERUNG, SUCHT- BZW.
PSYCHISCHEN PROBLEMEN” IN DEN
SOZIALSPRENGELN NATURNS, PASSEIER,
LANA UND MERAN (AUSGENOMMEN DIE
STADTGEMEINDE MERAN)**

Art. 1 - OGGETTO DELL'APPALTO

La Comunità Comprensoriale Burggraviato (di seguito C.C.B.) intende affidare ad un ente privato non avente fine di lucro (di seguito Gestore) la gestione del Servizio “Assistenza domiciliare” nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano) - di seguito denominato per brevità Servizio - alle condizioni qui di seguito riportate.

Il gestore deve essere in ogni caso accreditato ai sensi dell'articolo 9 della legge provinciale del 12 ottobre 2007, n. 9 e della deliberazione della Giunta provinciale n. 2780 del 16 novembre 2009.

Resta inteso che qualora la Provincia non dovesse confermare l'accreditamento o revocare l'accreditamento, la Comunità Comprensoriale provvede all'immediata risoluzione del contratto.

Art. 2 – DEFINIZIONE DEL SERVIZIO

Secondo il piano sociale provinciale l'assistenza domiciliare contribuisce a prevenire ed eliminare le situazioni di bisogno personale e familiare tramite una serie di prestazioni erogate presso il domicilio dell'assistito, nei centri diurni ed alloggi protetti per anziani, nell'ambito di un sistema integrato e coordinato di servizi a favore delle famiglie e dei singoli per rendere possibile la permanenza nell'ambiente cui si è abituato.

Il servizio è diretto a persone anziane, minori e le loro famiglie, persone con handicap, problemi psichici o di dipendenza ossia sociali di altra

Art. 1 - GEGENSTAND DER VERGABE

Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (in Folge BZG genannt), möchte den Dienst “Hauspflege” in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran) - folgend als Dienst bezeichnet - einer privaten Körperschaft ohne Gewinnabsicht (Träger), zu den folgenden hier veröffentlichten Bedingungen übergeben.

Der Träger muss in jedem Fall nach Maßgabe von Artikel 9 des Landesgesetzes Nr. 9 vom 12. Oktober 2007 und des Beschlusses der Landesregierung Nr. 2780 vom 16. November 2009 akkreditiert sein.

Sollte das Land die Akkreditierung nicht bestätigen bzw. die Akkreditierung widerrufen, dann wird die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt unverzüglich zur Auflösung des Vertrages vorgehen.

Art. 2 –FESTLEGUNG DES DIENSTES

Im Sinne des Landessozialplanes trägt die Hauspflege im Rahmen eines integrierten und koordinierten Systems von Dienstleistungen zugunsten der Familien und Einzelpersonen dazu bei, familiären und persönlichen Notlagen vorzubeugen und sie zu beseitigen, und zwar durch eine Reihe von Dienstleistungen welche im wesentlichen am Wohnort der Betreuten bzw. in den Tagesstätten und geschützten Altenwohnungen zu erbringen sind mit dem Ziel, das Verbleiben in der gewohnten Umgebung zu ermöglichen.

Der Dienst ist für alte Menschen, Minderjährige und deren Familien, Menschen mit Behinderung, psychischen Problemen und Suchtproblemen,

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

natura, che hanno problemi di gestione della loro vita familiare e la loro residenza e dimora abituale nel territorio dei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana, e Merano (esclusa la città di Merano) secondo le relative disposizioni provinciali e che dispongono ai criteri di accesso alle prestazioni dell'assistenza domiciliare ai sensi della D.G.P. Nr. 798 dd. 29.05.2012.

:

sowie sonstigen sozialen Schwierigkeiten zu erbringen, welche das familiäre Leben nicht ohne externe Hilfe bewältigen können und gemäß geltenden Landesbestimmungen ihren Wohnsitz und ständigen Aufenthalt im Gebiet der Sozialsprengel Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen Stadtgemeinde Meran) haben und die, gemäß B.L.R. Nr. 798 vom 29.05.2012, definierten Zugangskriterien zu Hauspflegeleistungen erfüllen.

A tal fine il gestore si impegna ad erogare le seguenti prestazioni nelle seguenti settori del servizio. L'entità delle prestazioni per ogni distretto sociale sono definite nell'appendice 1) del capitolato d'oneri e verranno definite annualmente dalla Comunità comprensoriale secondo il fabbisogno effettivo e la disponibilità finanziaria, laddove sia consentita una differenziazione dell'entità delle prestazioni nella misura del 20% rispetto alle prestazioni previste per l'anno 2018.

Der Träger verpflichtet sich, folgende Leistungen in nachfolgenden Bereichen des Dienstes zu erbringen. Das Ausmaß der Leistungen ist im Anhang 1) zum Lastenheft für jeden Sozialsprengel definiert und wird jährlich von der Bezirksgemeinschaft aufgrund des effektiven Bedarfs und der finanziellen Verfügbarkeit definiert, wobei eine Abweichung von maximal 20% der in diesem Lastenheft für das Jahr 2018 definierten Anzahl, zulässig ist:

a) assistenza domiciliare sociale qualificata, la quale comprende le seguenti prestazioni:

Questi prestazioni erogate direttamente al domicilio dell'assistito le quali devono corrispondere al catalogo delle prestazioni approvato della Giunta provinciale di Bolzano con delibera n. 1520 dd. 12.05.2003 con i standards di qualità ivi previsti (prestazioni secondo catalogo delle prestazioni 4.1.1, 4.1.3, 4.1.5, 4.1.6, 4.1.7, 4.1.8);

- attività socio-pedagogica/socio-geriatrica
- addestramento e accompagnamento all'autonomia abitativa
- attivazione e animazione;
- igiene personale;
- cura mediche di base
- sostegno e intervento in situazioni di crisi

a) Qualifizierte soziale Hauspflege, welche folgende Leistungen umfasst:

Diese Leistungen, werden direkt am Wohnort der Betreuten erbracht, wobei die erbrachten Leistungen dem von der Landesregierung Bozen mit Beschluss Nr. 1520 vom 12.05.2003 genehmigten Leistungskatalog (Leistungen lt. Leistungskatalog 4.1.1, 4.1.3, 4.1.5, 4.1.6, 4.1.7, 4.1.8) mit den dort angegebenen Qualitätsstandards entsprechen müssen;

- Sozialpädagogische/sozialgeragogische Arbeit
- Wohntraining/Wohnbegleitung
- Aktivierung und Animation
- Körperpflege
- Medizinische Behandlungspflege
- Begleitung in Lebenskrisen/Krisenintervention

Sono incluse tutte le prestazioni pertinenti indirette, come tempo di percorso, riunioni, amministrazione, calcolo tariffe ecc..

In dieser Leistung sind alle dazugehörenden indirekten Leistungen wie Fahrtzeit, Besprechungen, Verwaltung, Berechnung Tarife usw. inbegriffen;

b) assistenza domiciliare sociale semplice: (prestazioni ai sensi del catalogo delle prestazioni 4.1.9, 4.1.10, 4.1.13)

b) Einfache soziale Hauspflege: (Leistungen lt. Leistungskatalog 4.1.9, 4.1.10, 4.1.13)

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

- aiuto domestico
- trasporto e accompagnamento
- servizio di lavaggio biancheria

Sono prestazioni erogate direttamente al domicilio dell'assistito le quali devono corrispondere al catalogo delle prestazioni approvato dalla Giunta Provinciale di Bolzano con delibera n. 1520 di data. 12.05.2003;

in queste prestazioni sono incluse tutte le prestazioni indirette, come tempo di viaggi, colloqui, amministrazione, calcolo tariffe ecc.

- Haushaltshilfe
- Transport/Begleitung
- Wäschereinigung

Es sind dies Leistungen, welche direkt am Wohnort der Betreuten erbracht werden, wobei die Leistungen dem durch die Landesregierung Bozen mit Beschluss Nr. 1520 vom 12.05.2003 genehmigten Leistungskatalog entsprechen müssen;

in dieser Leistung sind alle dazugehörenden indirekten Leistungen wie Fahrtzeit, Besprechungen, Verwaltung, Berechnung Tarife usw. inbegriffen;

c) prestazioni nei centri diurni:

prestazioni di servizi di seguito elencati negli orari di apertura dei centri diurni nei Comuni secondo l'appendice 1) del capitolato d'oneri:

- bagno/doccia senza assistenza
- bagno/doccia con assistenza
- lavaggio dei capelli
- pedicure
- pulizia della biancheria

La resa dei conti viene effettuata secondo gli orari di apertura effettivi dei centri diurni e le prestazioni svolte contengono anche la preparazione e i lavori di pulizia.

d) Pasti a domicilio:

La prestazione è da svolgere in conformità al punto 4.1.11 del catalogo delle prestazioni.

I pasti sono da preparare secondo un piano menù o più specificatamente piano dietetico e devono essere adeguati alle necessità del gruppo di destinazione considerando i piani dietetici individuali. Di regola sono costituiti da un primo, un secondo ed un dessert, i quali vengono preparati e consegnati secondo le condizioni igieniche prescritte.

La consegna dei pasti dovrà essere eseguita tra le ore 11:00 e le ore 13:00.

Per i pasti a domicilio senza consegna verranno applicati i criteri sopracitati, ad esclusione della consegna.

c) Leistungen in der Tagesstätte:

Erbringung von folgenden Leistungen zu den Öffnungszeiten der Tagesstätten in den Gemeinden laut Anhang 1) des Lastenheftes:

- Bad/Dusche ohne Betreuung
- Bad/Dusche mit Betreuung
- Haarwäsche
- Fußpflege
- Wäschereinigung

Die Abrechnung erfolgt nach den effektiven Öffnungszeiten der Tagesstätten und die erbrachten Leistungen beinhalten auch die Vorbereitung und Reinigungsarbeiten

d) Essen auf Rädern:

Die Leistung ist gemäß 4.1.11 des Leistungskataloges zu erbringen.

Das Essen ist gemäß eines Menü- bzw. Diätplanes zu erstellen und muss den Bedürfnissen der Zielgruppe entsprechen und individuelle Diätpläne berücksichtigen. Es besteht in der Regel aus einer Vorspeise, Hauptspeise und einer Nachspeise, welches nach den vorgegebenen Hygienebestimmungen zubereitet und zugestellt werden muss.

Die Zustellung der Essen muss in der Zeit zwischen 11:00 und 13:00 Uhr erfolgen

Für die Essen auf Rädern ohne Zustellung gelten die obgenannten Kriterien, mit Ausnahme der Zustellung.

La ripartizione percentuale delle ore delle singole prestazioni nell'ambito dell'assistenza domiciliare

Da es sich bei der Hauspflege um einen Basisdienst handelt, erfolgt die prozentuale

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

viene effettuata dalla direzione dei servizi sociali all'inizio di ogni anno in base al fabbisogno effettivo del territorio, in quanto trattasi di un servizio di base.

Il Gestore eroga le succitate prestazioni a norma del catalogo delle prestazioni approvato dalla Giunta Provinciale osservando gli standard di qualità stabiliti:

Il Gestore effettua il calcolo della compartecipazione alle tariffe a norma del D.P.G.P. n. 30 del 11 agosto 2000 e percepisce direttamente le entrate portandole in detrazione dall'importo dovuto dalla C.C.B. secondo il calcolo delle prestazioni erogate. Per questo viene messo a disposizione un programma informatico (Sozinfo). Il gestore fattura la tariffa di compartecipazione che l'utente deve pagare ed incassa direttamente le entrate, queste vengono detratte secondo la somma addebitata del rendiconto delle prestazioni della Comunità Comprensoriale. Eventuali buoni riscossi dall'assistenza ai non autosufficienti sono da porre in detrazione nella fatturazione agli utenti e vengono rimborsati dalla Comunità Comprensoriale.

Inoltre si impegna ad eseguire il calcolo delle prestazioni e costi secondo quanto stabilito dalla C.C.B. ed all'applicazione del metodo del Case Management ed alla partecipazione alle sedute e colloqui necessari;

Il/la coordinatore/trice del servizio nominata, ai sensi del art.3, ha come diretto referente il/la responsabile del distretto. Il/la coordinatore/trice comunica immediatamente al responsabile del distretto il diniego di prestazioni e lo informa sulle richieste di nuove prestazioni. Difficoltà straordinarie nell'erogazione delle prestazioni sono, in ogni caso, da comunicare immediatamente alla C.C.B.;

Il servizio deve essere offerto almeno per 12 ore giornaliere e per sei giorni alla settimana, in caso di necessità il servizio è da assicurare anche di domenica e nei giorni festivi, come anche nelle ore

Aufteilung auf die einzelnen Leistungen am Beginn eines jeden Jahres durch die Direktion der Sozialdienste gemäß dem effektiven Bedarf des Territoriums.

Der Träger erbringt die obgenannten Leistungen gemäß den Leistungsbeschreibungen des von der Landesregierung genehmigten Leistungskatalogs unter Einhaltung der festgelegten Qualitätsstandards:

Der Träger führt die Berechnung der Tarifbeteiligung gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 30 vom 11. August 2000 in geltender Fassung durch und teilt dies dem Nutzer schriftlich mit. Dafür wird ein eigenes EDV-Programm (Sozinfo) zur Verfügung gestellt. Der Träger fakturiert die für den Nutzer anfallende Tarifbeteiligung monatlich und behält die daraus resultierenden Einnahmen direkt ein, diese werden von der gemäß Leistungsabrechnung geschuldeten Summe der BZG in Abzug gebracht. Eventuell eingelöste Gutscheine der Pflegesicherung sind in der Fakturierung an die Klienten in Abzug zu bringen und werden von der BZG rückvergütet.

Ebenso verpflichtet sich der Träger zur Durchführung der Kosten- Leistungsrechnung gemäß den Vorgaben der BZG, sowie zur Anwendung der Methode des Case Management und zur Teilnahme an den daraus resultierenden Sitzungen und Besprechungen;

Der/die Einsatzleiter/in des Dienstes, ernannt laut Art.3, hat als direkten Ansprechpartner den/die Sprengelleiter/in. Der/die Einsatzleiter/in teilt dem Sprengelleiter/in unverzüglich die Ablehnung von Leistungen mit und informiert ihn/sie in regelmäßigen Abständen über neue Ansuchen um Leistungen. Bei außerordentlichen Schwierigkeiten in der Leistungserbringung ist jedenfalls unverzüglich die BZG zu verständigen.

Der Dienst muss mindestens 12 Stunden täglich und an sechs Wochentagen angeboten werden; bei Notwendigkeit ist der Dienst auch an Sonn- und Feiertagen sowie in den Abendstunden bis 22:00

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

serali fino alle ore 22.00.

Gli orari di apertura dei centri diurni sono citati in allegato. Qualora per necessità si renda necessario una modifica degli orari di apertura il responsabile di distretto darà comunicazione scritta.

Salvo casi eccezionali (malattia, ferie, aggiornamento ecc.) il servizio deve possibilmente essere eseguito dallo stesso collaboratore per garantire la continuità al cliente. I collaboratori devono essere forniti di cartellini di riconoscimento personale con fotografia e di idoneo vestiario.

Art. 3 – PERSONALE

Il Gestore, per l'assolvimento dei compiti indicati all'art. 2, si avvale di proprio personale dipendente, di eventuali consulenti esterni e della collaborazione di volontari.

Il personale addetto all'assistenza qualificata deve possedere i requisiti citati nell'allegato a) punto 1 della deliberazione della Giunta provinciale n. 2780 del 16 novembre 2009.

Le prestazioni per l'assistenza a domicilio semplice possono essere svolte anche del personale privo di specifica formazione sociale.

Il gestore nomina una persona con la mansione di coordinazione del servizio per ogni distretto sociale. Questa persona deve essere in possesso almeno del diploma operatore/ice socio-assistenziale e deve aver maturato un'esperienza lavorativa di 2 anni nell'ambito del settore assistenziale.

La persona nominata come coordinatore deve svolgere i seguenti compiti:

- Accettazione e controllo delle domande per l'assistenza a domicilio
- Effettuare la prima visita a domicilio e valutare il bisogno di assistenza
- Coordinare il personale ed elaborare i piani di servizio
- Controllare il lavoro del personale e della qualità delle prestazioni

Uhr zu gewährleisten,

Die Öffnungszeiten der Tagesstätten sind im Anhang aufgelistet. Eventuell werden aufgrund eines geänderten Bedarfs notwendige Änderungen dieser Öffnungszeiten von der Sprengelleitung des jeweiligen Sprengels mit einer angemessenen Vorankündigung schriftlich mitgeteilt.

Außer bei Vorliegen besonderer Umstände (Krankheit, Urlaub, Fortbildung usw.) wird der Dienst möglichst durch denselben Mitarbeiter/in ausgeführt, damit der/die KlientIn eine Bezugsperson hat. Die Mitarbeiter weisen sich durch ein Namensschild aus und sind mit geeigneter Bekleidung ausgestattet.

Art. 3 – PERSONAL

Um die von Art. 2 genannten Aufgaben durchführen zu können, nimmt der Träger die eigenen Angestellten, eventuelle außenstehende Berater und ehrenamtlich tätige Mitarbeiter in Anspruch.

Das für die qualifizierte Hauspflege zuständige Fachpersonal muss eine Qualifikation gemäß der Anlage A), Punkt 1 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 2780 vom 16. November 2009 vorweisen:

Die Leistungen der einfachen Hauspflege können auch von Personal ohne spezifische soziale Ausbildung erbracht werden.

Der Träger benennt eine Person mit der Aufgabe der Einsatzleitung des Dienstes für jeden Sozialsprengel. Diese Person muss mindestens im Besitz des Diploms eines Sozialbetreuers sein und eine 2-jährige Berufserfahrung im Betreuungsbereich aufweisen können.

Insbesondere hat die mit der Einsatzleitung beauftragte Person folgende Aufgaben zu erfüllen:

- Entgegennahme und Prüfung der Ansuchen um Hauspflege
- Durchführung des ersten Hausbesuches und Erhebung des Betreuungsbedarfes
- Koordinierung des Personals und Erstellung der Dienstpläne
- Überprüfung der Arbeit des Personals und der Qualität der Leistungen

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

- Effettuare riunioni periodiche con i responsabili dei vari distretti per definire insieme le priorità di impiego e la collaborazione con gli altri settori di servizio del distretto.

- Periodische Absprache mit der jeweiligen Sprengelleitung für die gemeinsame Festlegung der Einsatzprioritäten sowie der Zusammenarbeit mit den anderen Dienstbereichen des Sprengels

Il personale impegnato deve essere bilingue. La bilinguità dovrà essere comprovata dal possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca (cosiddetto patentino di bilinguismo o titolo equipollente) per il profilo professionale di appartenenza o tramite colloqui mirati effettuati dal personale della C.C.B.

Das eingesetzte Personal muss zweisprachig sein. Die Zweisprachigkeit muss durch Vorlage der Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache (so genannter Zweisprachigkeitsnachweis oder gleichwertiger Nachweis) für das entsprechende Berufsbild oder auch durch gezielte Gespräche mit Bediensteten der der BZG nachgewiesen werden.

La C.C.B. è espressamente autorizzata a verificare il possesso di tale requisito e a richiedere la sostituzione del personale che non ne risulti in possesso.

Die BZG ist ausdrücklich ermächtigt, dies zu überprüfen und die Ersetzung der Fachkräfte, die diese Voraussetzung nicht erfüllen, zu verlangen.

Il Gestore è impegnato ad osservare e ad applicare integralmente per il personale dipendente tutte le norme contenute nei contratti collettivi di lavoro sia in rapporto alle modalità di esecuzione del servizio sia per quanto riguarda l'iscrizione agli istituti previdenziali ed assistenziali.

Der Träger ist verpflichtet, für das angestellte Personal sämtliche in den Kollektivverträgen enthaltenen Bestimmungen sowohl in Bezug auf die Ausübung des Dienstes wie auch auf die Einschreibung der Bediensteten bei den Pensions- und Sozialversicherungsanstalten anzuwenden.

Il Gestore si impegna all'osservanza delle leggi e dei regolamenti sull'assunzione, tutela, assicurazione dei lavoratori dipendenti e per la collaborazione con volontari, sollevando da ogni responsabilità la C.C.B. per eventuali inadempienze in merito.

Der Träger verpflichtet sich zur Einhaltung der Gesetze und der Verordnungen über die Aufnahme, den Schutz und die Versicherung des Personals sowie der ehrenamtlich tätigen Mitarbeiter und enthebt die BZG von jeglicher Verantwortung, die auf Verletzung der Bestimmungen zurückzuführen sind.

Art. 4 – OBBLIGHI DEL GESTORE

Il Gestore si impegna a:

- a) curare ogni aspetto della gestione ordinaria;
- b) deve essere istituito in ogni distretto sociale presso i locali, messi a disposizione da parte della Comunità Comprensoriale, un punto di riferimento logistico, dove la reperibilità del/della coordinatore/trice è assicurata per almeno 19 ore settimanali durante gli orari di apertura del distretto sociale. Questo punto di

Art. 4 – PFLICHTEN DES TRÄGERS

Der Träger verpflichtet sich:

- a) sich um jeden Aspekt der ordentlichen Führung zu kümmern;
- b) in jedem Sozialsprengel in Räumlichkeiten, welche von der BZG zur Verfügung gestellt werden, einen logistischen Bezugspunkt zu errichten, an welchen die Erreichbarkeit der Einsatzleitung für mindestens 19 Wochenstunden im Rahmen der Öffnungszeiten des Sozialsprengels gewährleistet ist. Dieser

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

riferimento deve servire ai cittadini come luogo/ufficio pubblico, dove riceve le informazioni sul servizio, sugli appuntamenti e sul tipo di prestazioni.

c) mettere a disposizione gli uffici necessari per poter svolgere le attività amministrative connesse al servizio situato nel territorio della Comunità Comprensoriale;

d) mettere a disposizione la dotazione strumentale necessaria per lo svolgimento del servizio come autovetture e attrezzatura tecnica, il Gestore si impegna ad eseguire la manutenzione ordinaria dei beni ed esonera la C.C.B. da ogni relativa responsabilità. Il gestore provvede autonomamente alla dotazione strumentale necessaria all'espletamento delle attività di assistenza presso il domicilio dell'utente.

e) inviare entro il 31.7. di ogni anno una relazione sugli aspetti finanziari e di contenuto con indicazione delle presenze e delle prestazioni erogate e delle eventuali problematiche sorte nell'ambito della gestione del servizio, inoltre entro il 31 marzo di ogni anno il rendiconto con la relativa relazione annuale.

f) garantire la rilevazione sistematica dei dati, i quali verranno richiesti della C.C.B. e di utilizzare i formulari e sistemi di rilevazione dell'amministrazione della Provincia di Bolzano.

Il Gestore utilizza come metodologia operativa l'inserimento dei propri servizi nella rete di quelli presenti sul territorio, in particolar modo le altre aree d'intervento del distretto. A tal fine partecipa alle sedute del distretto (comitato tecnico, comitato del distretto ecc.) se necessario.

Il Gestore si impegna al rispetto delle disposizioni di cui al decreto legislativo n. 196 del 30.06.2003 (codice in materia di protezione dei dati personali)

Bezugspunkt muss als Anlaufstelle für die Bürger dienen, in welchen sie Auskunft über den Dienst, Vormerkungen und Erbringung von Leistungen erhalten.

c) über die für die Ausübung der Verwaltungstätigkeit welche im Zusammenhang mit dem Dienst stehen, notwendigen Räumlichkeiten im Gebiet der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt zu verfügen.

d) die für die Ausübung der Tätigkeit erforderlichen Güter wie Fahrzeuge und technische Ausstattung zur Verfügung zu stellen, der Träger sorgt für die ordnungsgemäße Wartung der Güter und entbindet die BZG von jeglicher diesbezüglicher Verantwortung. Der Träger muss selbst für die Beschaffung der Güter sorgen, die für die Durchführung der Hauspflegeleistungen am Wohnort der Nutzer notwendig sind.

e) innerhalb 31.7. eines jeden Jahres einen finanziellen und inhaltlichen Zwischenbericht mit genauer Auflistung der erbrachten Leistungen und der eventuell bei der Leistungserbringung entstandenen Schwierigkeiten, sowie innerhalb 31. März jeden Jahres die Abrechnung mit dem entsprechenden Tätigkeitsbericht über das abgelaufene Jahr vorzulegen.

f) die systematische Erhebung von Daten sicherstellen, welche von der BZG angefordert werden und dabei die Formulare und Erhebungssysteme der Landesverwaltung verwenden.

Der Träger benutzt als operative Methode die Vernetzung der eigenen Dienste mit den am Territorium vorhandenen Diensten, insbesondere den übrigen Einsatzbereichen des Sprengels. Zu diesem Zweck nimmt er auch an den Sitzungen der Gremien des Sprengels teil, falls erforderlich (Fachbeirat, Sprengelrat usw.).

Der Träger verpflichtet sich zur Einhaltung der Bestimmungen gemäß Legislativdekret Nr. 196 vom 30.06.2003 (Kodex im Bereich des Schutzes

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

sia nei confronti della C.C.B. che dei clienti.

Attiva inoltre il raccordo e la collaborazione con tutte le istituzioni pubbliche e private che contribuiscono alla soluzione dei problemi delle persone assistite.

Il Gestore si impegna a nominare la Comunità comprensoriale Burgraviato come titolare del servizio nell'ambito delle pubbliche relazioni rivolte ai clienti.

Art. 5- OBBLIGHI A CARICO DELLA C.C.B.

La C.C.B. mette a disposizione del Gestore i locali per l'assistenza domiciliare nei distretti sociali di Naturno, val Passiria e Merano con i relativi mobili contenuti nell'inventario. Tale struttura, l'attrezzatura e l'arredo, dovranno essere restituiti in buono stato alla C.C.B. al momento della scadenza del contratto.

La C.C.B. si impegna al pagamento delle fatture mensili secondo le prestazioni effettivamente prestate dopo la valutazione della documentazione comprovante le prestazioni erogate e dopo aver constatato l'adempimento degli standards di qualità fissati nell'art. 2.

La C.C.B. si impegna inoltre ad assumersi le spese di manutenzione straordinaria dei locali messi a disposizione per gli interventi ritenuti necessari. La necessità degli interventi viene comprovata da pareri dell'Ufficio tecnico della Comunità Comprensoriale Burgraviato; salvo casi imprevedibili, tali interventi di manutenzione straordinaria devono essere programmati e comunicati alla C.C.B. entro il 31.7. dell'anno precedente.

Art. 6- COSTO DEL SERVIZIO

der personenbezogenen Daten) sowohl in Hinblick auf die BZG als auch gegenüber den KlientInnen.

Außerdem betreibt der Träger die Abstimmung und die Zusammenarbeit mit allen öffentlichen und privaten Einrichtungen, die an der Lösung der Probleme der betreuten Personen mithelfen.

Der Träger verpflichtet sich, im Rahmen der klientenorientierten Öffentlichkeitsarbeit die Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt als Auftraggeber zu nennen.

Art. 5 - VERPFLICHTUNGEN DER BZG

Die BZG stellt dem Träger Räumlichkeiten als logistische Bezugspunkte für die Hauspflege in den jeweiligen Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran mit den inventarisierten Einrichtungsgegenständen zur Verfügung.

Bei Vertragsauflösung müssen vorgenannte Räumlichkeiten der BZG in ordentlichem Zustand zurückerstattet werden.

Die BZG verpflichtet sich zur Bezahlung der monatlichen Rechnungen gemäß der tatsächlich erbrachten Leistungen im Sinne des Art. 2, nachdem die vom Träger vorgelegten Leistungsnachweise einer Prüfung unterzogen wurden und die korrekte Berechnung der einzelnen Posten sowie die Erfüllung der im Art. 2 festgehaltenen Qualitätsstandards festgestellt wurde.

Die BZG verpflichtet sich weiters, Ausgaben bezüglich der für notwendig erachteten Maßnahmen zur außerordentlichen Instandhaltung der zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten, zu übernehmen. Die Notwendigkeit wird durch ein Gutachten des Technischen Dienstes der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt festgelegt; ausgenommen unvorhersehbare Ereignisse, sind Maßnahmen der außerordentlichen Instandhaltung bis 31.7. des Vorjahres zu planen und der BZG mitzuteilen.

Art. 6- KOSTEN DES DIENSTES

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

Il costo del servizio **annuale** non potrà superare l'importo a base d'asta fissato in **3.077.000 € (senza Iva)**. **Questo importo è inteso come spesa complessiva dalla quale devono essere detratte le entrate della compartecipazione alle tariffe a norma dell' art.2.**

Art. 7 - PROGETTO TECNICO DI GESTIONE DEL SERVIZIO

La documentazione del progetto tecnico deve essere presentata in busta sigillata e deve essere composta dai seguenti documenti:

le modalità e le procedure di erogazione del servizio (con riferimento alla metodologia di lavoro, ai processi lavorativi e strumenti di verifica dello stesso ed in relazione alle attività indicate nel capitolato oneri);

il modello di reportistica di comunicazione relativo all'andamento del servizio per il flusso comunicativo periodico tra Comunità Comprensoriale Burgraviato e gestore.

proposta di organico comprensivo della qualifica professionale e dell'esperienza professionale, nonché distribuzione dei compiti e delle responsabilità;

piano di formazione, aggiornamento e supervisione del personale;

modalità e durata del periodo di affiancamento in caso di sostituzione del personale e altre modalità di mantenimento del know-how in caso di turn-over

le misure adottate per garantire che il servizio venga erogato nella lingua provinciale preferita dall'utente (italiano/tedesco). Deve essere presentato adeguata prova;

Il modello organizzativo ed il programma di coinvolgimento del volontariato appositamente formato e/o con esperienza nel settore, nel supporto all'attività assistenziale;

previsione di un sistema di rilevazione della soddisfazione degli utenti, del committente e dei propri collaboratori.

la descrizione delle procedure e dei sistemi di

Die Kosten des Dienstes dürfen die Ausschreibungsgrundlage von **jährlich 3.077.000 € (ohne Mehrwertsteuer) nicht überschreiten**. **Dieser Betrag versteht sich als Gesamtkosten, von denen die Einnahmen aus der Tarifbeteiligung gemäß Art. 2 in Abzug zu bringen sind.**

Art. 7 – TECHNISCHES PROJEKT ZUR FÜHRUNG DES DIENSTES

Das technische Angebot muss in einem versiegelten Umschlag eingereicht werden und ist aus folgenden Unterlagen zusammengesetzt:

die Modalitäten und Verfahren der Dienstleistung (mit Bezug auf eine Arbeitsmethodologie, auf die Dienstleistungsprozesse, auf die Arbeitsmittel zur Überprüfung des Dienstes und welche auf die Tätigkeiten ausgerichtet sind, die im Lastenheft angegeben sind);

das Berichterstattungs- und Kommunikationsmodell in Bezug auf die Dienstentwicklung im Rahmen der periodischen Kommunikation zwischen der Bezirksgemeinschaft und dem Träger.

den Vorschlag des Stellenplanes mit Angabe der Berufsqualifikation und der Berufserfahrung sowie der Aufteilung von Aufgaben und Verantwortungen.

das Schulungs-, Fortbildungs- und Supervisionsprogramm für das Personal

die Modalitäten und die Dauer der Einarbeitungsphase bei Personalaustausch und weitere Modalitäten zur Beibehaltung des Know-hows bei Turn-over

die Maßnahmen für die Gewährleistung der Dienstleistung in der, vom Nutzer bevorzugten Landessprache (italienisch/deutsch). Hierbei muss ein geeigneter Nachweis erbracht werden;

das Organisationsmodell und Programm zur unentgeltlichen Beteiligung von angemessen geschulten und/oder einschlägig berufserfahrenen Volontariatskräften zur Unterstützung der Tätigkeiten

die Einplanung eines Systems zur Erhebung der Kundenzufriedenheit, der Zufriedenheit des Auftraggebers und der Zufriedenheit der eigenen Angestellten.

die Beschreibung der Verfahren und Systeme zur

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

gestione delle informazioni

Informationsverwaltung.

Per la valutazione del progetto tecnico è previsto un punteggio massimo di 80 punti.

Für die Bewertung des technischen Projektes stehen 80 Punkte zur Verfügung.

L'offerta tecnica deve essere composta di massimo 20 facciate A4, carattere Arial minimo 11 (con al massimo 40 righe per facciata).

Das technische Angebot darf höchstens 20 Seiten im A4 Format, Schrifttyp Arial, Schriftgröße mindestens 11 (jeweils höchstens 40 Zeilen pro Seite) umfassen.

Il progetto presentato è vincolante e l'Impresa aggiudicataria è tenuta a realizzarlo.

Das vorgelegte Projekt ist für den Zuschlagsempfehlender bindend.

Art. 9 – CORRISPETTIVO

Per il costo della gestione dei servizi la C.C.B. corrisponde al gestore il pagamento del corrispettivo, che avverrà su presentazione di regolari fatture mensili a norma dell' art. 5 entro 30 giorni dalla data di emissione della fattura.

All'inizio di ogni anno, sulla base di un programma annuo, verrà pagato un acconto nella misura di due rate mensili (calcolato sul rendiconto dell'anno precedente). Per il primo anno l'importo dell'acconto verrà calcolato in base all'offerta presentata.

Art. 9 – ENTGELT

Für die Kosten zur Führung der Dienste erfolgt die Bezahlung der Rechnungen von Seiten der BZG an den Träger, nach Vorlage der ordnungsgemäßen monatlichen Rechnungen gemäß Art. 5, innerhalb von 30 Tagen ab Ausstellungsdatum. Am Beginn eines jeden Jahres wird auf der Basis eines vorgelegten Jahresprogrammes eine Akkontozahlung in Höhe von 2 Monatsraten (berechnet auf die Abrechnung des vorherigen Jahres) ausbezahlt. Für das erste Jahr wird der Betrag aufgrund des eingereichten Angebotes errechnet.

Art 10 - REVISIONE DEI PREZZI

Per quanto riguarda la revisione dei prezzi valgono le norme vigenti in materia, compreso quanto previsto all'art. 6 della Legge 24 dicembre 1993, n. 537, che prevede l' adeguamento all' aumento dei prezzi come rilevato dall' ISTAT.

Art. 10 – ANPASSUNG DES PREISES

In Bezug auf die Anpassung gelten die einschlägigen Bestimmungen, einschließlich des Art. 6 des Gesetzes Nr. 537 vom 24. Dezember 1993, welcher die Berücksichtigung der Preissteigerung gemäß ISTAT vorsieht.

Art. 12 - IMPOSTE, TASSE, ASSICURAZIONI

Il Gestore è tenuto all'adempimento relativo alle imposte e tasse, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto dell'appalto.

Art. 12 - STEUERN, GEBÜHREN, VERSICHERUNGEN

Der Träger ist zur Erfüllung der Steuer- und Gebührenleistungen verpflichtet, welche auf den Ausschreibungsgegenstand lasten.

Il gestore è tenuto inoltre al rispetto delle previdenze previste per legge, come pure alla stipula delle assicurazioni per l'eventuale risarcimento di danni provocati nell'esecuzione del servizio. Le polizze assicurative andranno depositate presso la C.C.B.

Weiters ist er, wie im Gesetz vorgesehen, zur Zahlung der Fürsorgebeiträge, sowie auch zum Abschluss einer Versicherung verpflichtet, welche für die Abdeckung der, bei Durchführung des Dienstes entstandenen Schäden dient. Die Versicherungspolizzen müssen bei der BZG hinterlegt werden..

Art. 13 - PENALITA'

Art. 13 – VERTRAGSSTRAFEN

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

Per eventuali inadempienze, ritardi o deficienze del Servizio, imputabili a negligenza, imprudenza o imperizia del Gestore, la C.C.B. si riserva la facoltà di applicare una penale, nella misura di 1/30 del compenso mensile netto moltiplicata per i giorni di disservizio. Tale penale verrà comminata con lettera raccomandata della C.C.B., contenente le specifiche carenze riscontrate.

Für etwaige Nichterfüllungen, Verspätungen oder Mängel im Dienst, die auf Nachlässigkeit oder Unachtsamkeit des Trägers zurückgeführt werden können, behält sich die BZG das Recht vor, eine Vertragsstrafe in Höhe von 1/30 des Nettoentgeltes für einen Monat zu berechnen, welche mit der Anzahl der Tage multipliziert wird, an denen die Schwierigkeiten aufgetreten sind. Diese Strafe wird von der BZG schriftlich, mit Einschreibebrief der die spezifischen festgestellten Mängel beinhaltet, mitgeteilt.

Eventuali carenze, qualunque siano la loro causa, dovranno essere limitate al tempo strettamente necessario per la adozione degli opportuni provvedimenti. Ove le carenze si ripetessero o si protrassero in misura ritenuta eccessiva e non tollerabile dalla C.C.B., la medesima si riserva la facoltà di adottare tutti i provvedimenti ritenuti opportuni, ponendo a carico del Gestore le spese necessarie per ovviare alle stesse, senza possibilità di opposizione alcuna.

Etwaige Mängel müssen - abgesehen von deren Ursachen - so rasch wie möglich behoben werden. Sollten diese Mängel sich wiederholen oder andauern, so daß sie von der BZG nicht mehr geduldet werden können, behält sich dieselbe das Recht vor, alle für notwendig erachteten Vorkehrungen zu treffen und dem Träger, ohne Einwand, die erforderlichen Ausgaben zur Deckung der Mängel, anzulasten.

Art. 14 – RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

In caso di ripetute inosservanze delle prescrizioni contrattuali, la C.C.B. si riserva in ogni momento la facoltà di dichiarare risolto il contratto, con proprio provvedimento, senza ulteriori atti di messa in mora. Ha facoltà altresì di provvedere, nel modo che riterrà più opportuno, alla prosecuzione del servizio sino alla scadenza del termine, con l'obbligo del Gestore decaduto di risarcire ogni conseguente spesa o danno. Per quanto non previsto dal presente capitolato le parti fanno espresso riferimento agli artt. 1655 e seguenti del Codice Civile.

Art. 14 – VERTRAGSAUFLÖSUNG

Bei wiederholter Nichteinhaltung der vertraglichen Bestimmungen behält sich die BZG das Recht vor, den Vertrag mit eigener Maßnahme jederzeit und ohne weitere Aufschubakten für aufgelöst zu erklären. Die Verwaltung wird den Dienst in der Art und Weise, die sie für angebracht hält, bis zur Fälligkeit des Vertrages weiterführen lassen und dem gekündigten Träger sämtliche dafür anfallenden Kosten und Schadensersatz anlasten. Für alle weiteren Belange, die im vorliegenden Lastenheft nicht geregelt werden, verweist man auf den Art. 1655 u. ff. des ZGB.

Art. 15 - DIVIETO DI CESSIONE O DI SUBAPPALTO

Die Weitervergabe der vertragsgegenständlichen Dienstleistung ist ausgeschlossen, da es sich um eine Dienstleistung an der Person handelt, für welche eine Betreuungskontinuität voraussetzt.

Art. 15 – VERBOT DER WEITERVERGABE BZW. UNTERPACHT

Il subappalto del servizio oggetto del contratto è vietato, in quanto si tratta di un servizio a favore di persone che presuppone una continuità nell'assistenza.

Art. 16 – CONTROVERSIE

In caso di controversie il Foro competente è quello di Bolzano.

Art. 16 – STREITFÄLLE

Für jede Rechtstreitigkeit ist der Gerichtshof Bozen zuständig.

Art. 17 – RINVIO

Per quanto non previsto dal presente contratto

Art. 17– VERWEIS

Für alle, in diesem Vertrag nicht vorgesehenen,

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....

Ausschreibung für die Führung des Dienstes „Hauspflege für Senioren, Minderjährige und deren Familien, Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten, Menschen mit Behinderung, Sucht- bzw. psychischen Problemen“ in den Sozialsprengeln Naturns, Passeier, Lana und Meran (ausgenommen die Stadtgemeinde Meran).

Appalto per la gestione del servizio „Assistenza domiciliare per anziani, minori e le loro famiglie, adulti in difficoltà, soggetti portatori di handicap, soggetti affetti da disturbi psichici o con problemi di dipendenza“ nei distretti sociali di Naturno, Val Passiria, Lana e Merano (esclusa la città di Merano).

Kodex C.I.G.:

Codice C.I.G.:

valgono le norme, le regole e gli usi fissati in materia dal Codice Civile, nonché le disposizioni in materia socio-assistenziale emanate dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Belange wird auf die einschlägigen Bestimmungen, Regeln und Gepflogenheiten des Zivilgesetzbuches und zudem auf die geltenden Landesvorschriften im Bereich der sozialen Fürsorge verwiesen.

Art. 18 - “Carta della qualità dei servizi” a norma dall'art. 2, comma 461 della legge n. 244 del 24.12.2007.

Art. 18 - "Qualitätsdienstcharta" laut Art. 2, Abs. 461 des Gesetzes Nr. 244 vom 24.12.2007

Si applicano le disposizioni relativi alla carta della qualità dei servizi a norma dell'art. 2, co. 461 della legge n. 244 del 24.12.2007 come disposto nella legge n. 22/2012 al fine della tutela dei diritti dei consumatori e degli utenti. I costi a carico dell'appaltatore si stima a ca. € 500,00 all'anno.

Um die Rechte der Verbraucher und Nutzer zu schützen, wie im Sinne des LG Nr. 22/2012 festgelegt, kommen die Bestimmungen bezüglich der Qualitätschartas, so wie im Gesetz Nr. 244/2007, Art. 2, Abs. 461 vorgesehen, zur Anwendung. Die Kosten zu Lasten des Auftragnehmers werden auf ungefähr € 500,00 jährlich geschätzt.

Der Generalsekretär – Il Segretario Generale
f.to/gez. Dr. Petra Weiss

Der Präsident - Il Presidente
f.to/gez Alois Peter Kröll

*Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso del legale rappresentante*

.....